



ORQUESTRA
SINFÓNICA
MUNICIPAL

CORO
LÍRICO
MUNICIPAL

MARÍA DE BUENOS AIRES

TEXTO COMPLETO

MÚSICA
ASTOR PIAZZOLLA

TEXTO
HORACIO FERRER

A dark red background with a diagonal white torn paper effect. The text 'PRIMEIRA PARTE' is printed in black on the white paper.

**PRIMEIRA
PARTE**

ALEVARE

Cuadro 1

Medianoche portena.

*El Duende, espíritu de la noche porteña,
evoca la imagen y conjura la voz de María de
Buenos Aires.*

EL DUENDE (recitado)

Ahora que es la hora y que un rumor
de yerba mora
trasnocha en tu silencio, por un poro de este
asfalto yo
habré de conjurar tu voz... Ahora que es
la hora..

Ahora que ya has muerto para siempre y van de
asalto, por
vos, mis brujas rubias a tanguear-misas
calientes
al alba, con sus lerdas putafñías de contraltos.

Ahora que tu amor se fue a baraja y,
zurdamente, con
una extraña arcada canallesca en cada ojera,
te ardió una cruz de vino en la tiniebla de la
frente.

Ahora que en la sórdida tensión filibustera
de un clave bien trampeado tocan tangos con
tus huesos, las
manos desveladas de un Caín y una trotera.

Ahora que el rencor, con rabia y pólvora de un
peso gatilla,
en su plegado bandoneón, la hechicería
de un golpe en Ay Menor para el costado de tus
besos.

Ahora que ya estás de nunca más, Niña María,
yo mezclaré un puñado de esa voz
bandoneonera que aún
quema en tu garganta, con un poco de la mía,

con borra de recuerdos, fiato negro y
carraspera
tordilla de un bordón. Así, del íntimo extramuro
porteño de tu adiós, atravesando las fronteras

ALEVARE

Quadro 1

Meia-noite portenha.

*O Duende, espírito da noite portenha,
evoca a imagem e invoca a voz de Maria de
Buenos Aires.*

O DUENDE (recitado)

Agora que chegou a hora e que um rumor de
erva-moura
atravessa a noite em seu silêncio, por um poro
deste asfalto
tenho que invocar sua voz... Agora que chegou
a hora.

Agora que você morreu para sempre e que,
por você,
minhas bruxas loiras se põem a dançar tango
em missas tórridas
na aurora, com suas lerdas vozes de putas
contraltos.

Agora que o seu amor foi para o beleléu e que,
desastradamente,
com uma arcada estranha e canalha em cada
olheira,
uma cruz de vinho ardeu nas trevas da sua frente.

Agora que na sórdida tensão filibusteira
de um cravo bem tapeado tocam tangos com
seus ossos,
as mãos desveladas de um Caim e de uma
rameira.

Agora que o rancor, com a raiva e a pólvora de
um vintém,
atira, em seu bandoneon fechado, a feitiçaria
de um só golpe
em Ai Menor para o costado de seus beijos.

Agora que você já é nunca mais, Pequena Maria,
misturarei um punhado dessa voz
bandoneoneira,
que ainda arde na sua garganta, com um pouco
da minha,

com uma borra de recordações, com um fôlego
negro e a rouquidão
acinzentada de um bordão. E assim, desde
a intimidade
extramuros do adeus, atravessando as fronteiras

sencillas de la muerte, he de traer tu canto oscuro.
Tendrá la edad de Dios y dos antiguas mataduras:
un odio, a diestra; y, a zurda, una ternura. Y al
duro

y dulce son fantasma de sus ecos, las futuras
Marías, repechando Santa Fe rumbo a otra
aurora
se apuntarán temblando sin saber por qué se
apurán...

Ahora que es la hora. Humo zaino y
yerba mora...
Penacho de relente, ya tu voz -maríamente-
vendrá con tu memoria aquí, pequeña y una,
ahora.

Ahora que es tu hora: María de Buenos Aires.

TEMA DE MARÍA

Cuadro 2
Instrumental

*La voz de María acude a la convocatoria
del Duende.*

BALADA PARA UN ORGANITO LOCO

Cuadro 3

*El Duende pinta el recuerdo de María, ayudado
por la voz de un Payador y las voces de los
Hombres que Volvieron del Misterio.*

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

Pianito de mala racha
que muele cuentos ... ¡a ver!
si muestra el rengó en la hilacha
de su valse, a la muchacha,
¡la que nadie quiere ver!

**VOCES DE LOS HOMBRES
QUE VOLVIERON DEL MISTERIO (recitado)**

Que moje el Diablo en garnacha
su renga pata al moler.

simples da morte, trarei seu canto obscuro.
Terá a idade de Deus e duas antigas feridas:
um ódio à direita;
e, à esquerda, uma ternura. E ao duro

e doce som fantasmagórico de seus ecos,
as futuras Marías,
subindo a avenida Santa Fé rumo a outra aurora,
se apressarão tremendo sem saber por que se
apressam...

Agora que chegou a hora. Fumaça sombria e
erva-moura...
Penacho de frescor noturno, e eis que sua voz
– mariamente –
virá com sua memória, aqui, pequena e única,
agora.

Agora que sua hora chegou: María de
Buenos Aires.

TEMA DE MARÍA

Quadro 2
Instrumental

*A voz de María atende à invocação
do Duende.*

BALADA PARA UM PEQUENO ÓRGÃO LOUCO

Quadro 3

*O Duende pinta a recordação de María,
ajudado pela voz de um cantor popular e pelas
vozes dos Homens que Voltaram do Mistério.*

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

Pianinho sem sorte
que mói histórias... Vejamos!
Se o coxo mostra, nos fiapos
de sua valsa, a menina,
aquela que ninguém quer ver!

**VOZES DOS HOMENS
QUE VOLTARAM DO MISTÉRIO (recitado)**

Que o diabo mergulhe em uvas garnacha
sua perna manca enquanto as mói.

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

El tiempo muestra la hilacha,
¡y nadie la quiere ver!

EL DUENDE (dicho)

Ella vino desde aquella dimensión
transbarrioter donde alcanza, a la esperanza,
una barrera y un camino; la campana, tres
estrellas, una ojera en el balcón sombroso, un
gol, la plaza... El Sol sin prisa de una misa con
mañanas y vecinos y torcazas, algunos mozos
que le den a las polleras; y un andén, con otro
humo y otra pena y otro tren para la espera.
Una novena, una ramera, un almacén.

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

La pequeña nació un día que
estaba borracho Dios: por
eso, en su voz, dolían tres
elavos zurdos... Nacia ¡con
un insulto en la voz!

VOCES DE LOS HOMBRES

QUE VOLVIERON DEL MISTERIO (recitado)

Tres clavos negros... Un día que
estaba mufado Dios.

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

Tres clavos negros... Un día que
estaba de estaño Dios.

EL DUENDE (dicho)

Y dos angelotes de la guarda parda, dos raros
palomos que andaban de trote por la orilla nata,
trajeron -llorando- a la Niña en el lomo. En la cal
mulata del último muro, plegando de pena las
alas de lata, grabaron su nombre: María, con
balas morenas. De arena y de frío le hicieron los
días, ¡tan duros! Y, a espaldas del río, allá donde
el río se junta a la nada, con una pregunta
bordada en la falda, la Niña María creció en
siete días.

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

Zapada de contrasuerte,
milonga a suerte y verdad,
que un bordón de mala muerte
-sin llorarte ni quererte-
fraseaba en tu soledad...

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

O tempo revela os fiapos
e ninguém quer vê-los!

O DUENDE (falado)

Ela veio daquela dimensão distante, que fica
além dos subúrbios, onde uma barreira e um
caminho encontram a esperança; o sino, três
estrelas, uma olheira na varanda sombreada,
um gol, a praça... O Sol sem pressa de uma
missa com manhãs, vizinhos e pombos; alguns
rapazes excitados por um rabo de saia; e uma
plataforma ferroviária, com outra fumaça, outra
dor e outro trem para a espera. Uma novena,
uma rameira, um armazém.

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

A pequena nasceu um dia
em que Deus estava bêbado:
por isso, em sua voz, doíam
três pontadas desafinadas... Ela nascia
com um insulto na voz!

VOZES DOS HOMENS

QUE VOLTARAM DO MISTÉRIO (recitado)

Três pontadas negras... Um dia
em que Deus estava aborrecido.

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

Três pontadas negras... Um dia
em que Deus estava embriagado.

O DUENDE (falado)

E duas estátuas de anjos da guarda morenos,
dois estranhos pombos que trotavam na
margem plana, trouxeram – chorando – a
Menina nas costas. Na cal sombria do último muro,
dobrando de tristeza as asas de lata, gravaram
seu nome: Maria, com balas morenas. De areia
e de frio fizeram seus dias, tão duros! E, atrás
do rio, lá onde o rio encontra o nada, com uma
pergunta bordada na saia, a Pequena Maria
cresceu em sete dias.

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

Improvisação musical que traz a desdita,
milonga de destino e verdade,
que um bordão ruim
– sem chorar nem amar você –
fraseava na sua solidão...

VOCES DE LOS HOMBRES
QUE VOLVIERON DEL MISTERIO (recitado)

Pequeña... ¡Qué inversa
suerte saber toda la verdad!

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

La Zapada de La Muerte
punteaba en su soledad.

EL DUENDE (dicho)

Como esta ciudad, de duelo y de fiesta, robada
a las brujas terrajas y en celo que empujan la
vida, María fue un poco del loco desvelo de
cada baraja suicida y vacía jugada a la apuesta
perdida de la soledad. Fue el verso de antojo
bronca en la puerta del primer fracaso y
la rosa tuerta de un payaso cojo. Diosa y
atorrante, del cielo y del hampa fue trampa lo
mismo. Y atados de un pelo por el alba van, su
parte de abismo, su parte de pan.

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

Y en el barrio, las arpias
viejas de negro capuz
como en una eucaristía
mugrentera, por María,
rezan lunfardos en cruz.

VOCES DE LOS HOMBRES
QUE VOLVIERON DEL MISTERIO (recitado)

Allá en el barrio, María,
¡ le han puesto nombre a tu cruz!

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

María de Agorería,
tendrás dos tangos por cruz...

EL DUENDE (dicho)

Pero aquellos hombres, los rudos maestros de
mi tristería, que saben del mundo arremango
que cabe a ese nombre, y han vuelto -a su
modo- tan lerdos, tan serios de todos los
nuestros misterios, cuando hay pena llena
canyengueando el aire de las curderías, la
nombran -apenas- ladrando a su recuerdo
la sombra de los tangos que ya fueron y no
existen todavía.

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

Triste María de Buenos Aires...

VOZES DOS HOMENS
QUE VOLTARAM DO MISTÉRIO (recitado)

Pequena... Que azar
saber toda a verdade!

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

A improvisação musical
da Morte apontava em sua solidão.

O DUENDE (falado)

Como esta cidade, de luto e de festa, roubada
das bruxas rameiras e no cio que impele a vida,
María foi parte do louco desvelo de cada partida
de cartas suicida e vazia na aposta perdida da
solidão. Foi o verso de um desejo gritado na
porta do primeiro fracasso e a rosa vesga de
um palhaço coxo. Deusa e vagabunda, do céu e
da corja, foi também a armadilha. E, atados com
um cabelo, vão pelo amanhecer, sua parte de
abismo, sua parte de pão.

A VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

E, no arrabalde, as
bruxas velhas de
capuzes negros, como
em uma eucaristia
imunda, rezam
por Maria lunfardos em cruz.

VOZES DOS HOMENS
QUE VOLTARAM DO MISTÉRIO (recitado)

Lá no arrabalde, María,
deram um nome à sua cruz!

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

María dos Agouros,
dois tangos serão sua cruz...

O DUENDE (falado)

Mas aqueles homens, os rudes mestres da
minha tristeza, que conhecem a muda valentia
que esse nome evoca, e que voltaram – à sua
maneira – tão lerdos, tão sérios de todos os
nossos mistérios, quando uma dor enorme
preenche com uma cadência de tango
suburbano o ar dos bares, eles o nomeiam –
apenas – ladrando à sua memória a sombra dos
tangos que já foram e que ainda não existem.

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

Triste María de Buenos Aires...

EL DUENDE (dicho)

De olvido eres entre todas las mujeres.

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

Triste María de Buenos Aires...

EL DUENDE (dicho)

De olvido eres entre todas las mujeres.

LA VOZ DE UN PAYADOR (cantado)

Triste María de Buenos Aires...

EL DUENDE (dicho)

De olvido eres entre todas las mujeres.

YO SOY MARÍA

Cuadro 4**MARÍA (cantado)**

Yo soy María
de Buenos Aires,
de Buenos Aires María ¿no ven quién soy yo?
María Tango, María del arrabal,
María noche, María pasión fatal,
María del amor
de Buenos Aires soy yo.

Yo soy María
de Buenos Aires,
si en este barrio la gente pregunta quién soy,
pronto muy bien lo sabrán
las hembras que
me envidiarán,
y cada macho a mis pies
como un ratón
en mi trampa ha de caer.

Yo soy María
de Buenos Aires,
soy la más bruja cantando y amando ¡también! Si
el bandoneón me provoca... *tiará, tatá!*
le muerdo fuerte la boca... *tiará, tatá!*
con diez espasmos en flor que yo tengo en mi ser.

Siempre me digo
¡dale María!

O DUENDE (falado)

Você é o esquecimento
entre todas as mulheres.

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

Triste Maria de Buenos Aires...

O DUENDE (falado)

Você é o esquecimento
entre todas as mulheres.

VOZ DE UM TROVADOR POPULAR (cantado)

Triste Maria de Buenos Aires...

O DUENDE (falado)

Você é o esquecimento
entre todas as mulheres.

EU SOU MARIA

Cuadro 4**MARÍA (cantado)**

Eu sou Maria
de Buenos Aires,
de Buenos Aires, não estão vendo quem eu sou?
Maria Tango, Maria do arrabalde,
Maria noite, Maria paixão fatal,
Maria do amor
de Buenos Aires eu sou.

Eu sou Maria
de Buenos Aires,
se neste subúrbio as pessoas perguntarem
quem sou, logo saberão muito bem
as mulheres que me invejarão,
e cada homem aos meus pés,
como um rato,
cairá na minha armadilha.

Eu sou Maria
de Buenos Aires,
sou a mais bruxa cantando e amando
também! Se o bandoneon
me provoca... *larará, larará!*
mordo com força sua boca... *larará, larará!*
com dez espasmos em flor que tenho em meu ser.

Sempre digo a mim mesma:
“Dá-lhe Maria!”

cuando un misterio me viene trepando a la voz
y canto un tango que nadie jamás cantó y
sueño un sueño que nadie jamás soñó:
porque el mañana es hoy
con el ayer después, ¡ché!

(Tarareo y orquesta)

Yo soy María
de Buenos Aires,
de Buenos Aires María, iyo soy mi ciudad!
María tango, María del arrabal,
María noche, María pasión fatal,
¡María del amor de
Buenos Aires soy yo!

MILONGA CARRIGUERA

(POR MARÍA LA NIÑA)

Cuadro 5

*Presente su recuerdo y conjurada la imagen de
María, comienza el relato de su vida.
Un muchacho esquinero llamado Porteño
Gorrión con Sueño, describe a María la Niiia
como magnetizada por fuerza que la alejan de
él. Cuenta, luego, de cuando ella se marcha y lo
abandona, y él la predestina a oír, para siempre,
su desdeñada voz de varón en la voz de todos
los hombres.*

PORTEÑO GORRIÓN CON SUEÑO (cantado)

En los ojos de mi niña,
contracompás de otros llantos,
anda una oscura nostalgia
de cosas que aún no han pasado.

La calle le echó los naipes
de odiar, recontra
marcados, la madre: hilaba
perezas;
y el padre: arriaba fracasos.

La vieja tristonguería
del blues de los
lunfardarios, da un qué sé
yo a mi María, y otro al
lomo de su gato.

quando um mistério trepa pela minha voz,
e canto um tango que ninguém jamais cantou
e sonho um sonho que ninguém jamais sonhou:
porque o amanhã é hoje
com o ontem depois, chê!

(cantarolado e orquesta)

Eu sou Maria
de Buenos Aires,
de Buenos Aires Maria,
eu sou minha cidade!
Maria tango, Maria do arrabalde,
Maria noite, Maria paixão fatal,
Maria do amor
de Buenos Aires eu sou!

MILONGA NO ESTILO DE EVARISTO CARRIEGO

(POR MARÍA, A PEQUENA)

Cuadro 5

*Presente sua memória e invocada a imagem
de María, começa o relato de sua vida. Um
menino de esquina chamado Pardal Portenho
com Sono descreve a Pequena Maria como
magnetizada pela força com que a afastam
dele. Conta, então, quando ela vai embora e
o abandona, e ele a predestina a ouvir, para
sempre, sua desprezada voz masculina na voz
de todos os homens.*

PARDAL PORTENHO COM SONO (cantado)

Nos olhos da minha pequena,
contraponto de outros prantos,
existe uma nostalgia sombria
de coisas que ainda não aconteceram.

A rua disse-lhe a sorte nas cartas
de ódio, todas marcadas.
A mãe: fiava preguiças;
e o pai: trazia fracassos.

A velha tristeza
do blues dos bares suspeitos
dá um não sei quê à minha Maria
e outro ao dorso de seu gato.

(recitado)

Zaina la voz, la cadera,
la crencha y los pechos zainos,
le van, de furca, en la espalda,
las ganas de veinte machos.

(cantado)

De reproche, cuando llueve
siempre igual -siempre- en su patio,
le cuentan tangos de hadas
las bocas del subterráneo.

Setenta veces los siete
vientos del sur, la han alzado;
sólo a mi voz ella entorna
su piel, su rosa y sus años.

MARÍA (cantado)

Porteño Gorrión con Sueño, vos
nunca me alcanzarás.
Soy rosa de un no te
quiero, ya nunca me
alcanzarás.

**PORTEÑO GORRIÓN CON SUEÑO
(cantado)**

Te irás de noche, María, de
este cantón porteñado, con
la trenza destrenzada y el
sueño desabrochado.

Y los pardos camioneros
que estiban bronca al mercado,
te harán un ramo de grelos
y un coro de navajazos.

Más allá, en los masallases
nocheteros y enwhiskados,
dos hippies de barba zurda la
insultarán con milagros.

(recitado)

Las rubias mandragoneras
de un zodiaco mulato,
le harán trece mordeduras en
las líneas de la mano.

(cantado)

Y su beso, que era un poco de
azafrán y de desgarro,
se sabrá a página entera
¡como si fuera un asalto!

(recitado)

Sombrios são sua voz, os quadris,
a cabeleira repartida e os seios,
atacam-na pelas costas
os desejos de vinte homens.

(cantado)

No meio da noite, quando chove,
sempre igual – sempre – em seu pátio,
as entradas do metrô
contam-lhe tangos de fadas.

Setenta vezes os sete ventos
do Sul a levantaram;
somente com minha voz ela entreabre
sua pele, sua rosa e seus anos.

MARÍA (cantado)

Pardal Portenho com Sono,
você nunca me alcançará.
Sou a rosa de um “não te amo”
e você nunca me alcançará.

**PARDAL PORTENHO COM SONO
(cantado)**

Você partirá à noite, María,
deste canto de Buenos Aires,
com a trança desfeita
e o sonho desabotoado.

E os caminhoneiros pardos,
que buscam confusão no mercado,
lhe farão um buquê de folhas de nabo
e um coro de navalhadas.

Mais além, nos mais aléns
noturnos e encharcados de uísque,
dois hippies de barbas sinistras
a insultarão com milagres.

(recitado)

As loiras mandragóricas
de um zodiaco mulato,
lhe darão treze mordidas
nas linhas da mão.

(cantado)

E o beijo delas, que era um pouco
de açafrão e de desânimo,
terá o gosto de uma página inteira
como se fosse um assalto!

Setenta veces los siete
asombros le habrán robado, le
quedarán tres: el mío
y los ojos de su gato.

MARÍA (cantado)

Porteño Gorrión con Sueño,
ya nunca me alcanzarás...

PORTEÑO GORRIÓN CON SUEÑO (cantado)

Mi voz, en todas las voces
para siempre sentirás.

FUGA Y MISTERIO

Cuadro 6

Instrumental

*Silenciosa y alucinada, María deja su barrio
y atraviesa Buenos Aires hacia el centro y su
noche más profunda.*

POEMA Valseado

Cuadro 7

*Encanallada por El Bandoneón, como en las
antiguas leyendas del tango, María canta su
conversión a la vida oscura.*

MARÍA (cantado)

Un bandoneón que mi tristeza tiene escrita,
hoy dos temblores me ha mezclado en la
garganta:
con gusto a Sur, me dio el temblor de
Milonguita, y
otro -peor- que sabe a Norte, ¡Y nadie canta...!

(recitado)

Del bandoneón, que huele a sombra de
macrores,
oigo el arcángel de la prostibulería,
frasear su acorde canallesco a siete voces
que suenan siete y siempre son -siempre-
la mía.

(cantado)

Si hasta el abrazo de morir me siento
en celo, y
me lo arranco un poco en cada gatería,

Setenta vezes lhe terão roubado
as sete maravilhas,
três lhe restarão: a minha
e os olhos do seu gato.

MARÍA (cantado)

Pardal Portenho com Sono,
você nunca me alcançará...

PARDAL PORTENHO COM SONO (cantado)

Minha voz, em todas as vozes,
para sempre você ouvirá.

FUGA E MISTÉRIO

Cuadro 6

Instrumental

*Silenciosa e alucinada, María deixa seu
subúrbio e atravessa Buenos Aires em direção
ao centro e sua noite mais profunda.*

POEMA Valsado

Cuadro 7

*Aviltada pelo Bandoneon, como nas antigas
lendas de tango, María canta sua
conversão à vida sombria.*

MARÍA (cantado)

Um bandoneon que minha tristeza gravou,
misturou hoje dois tremores na minha garganta:
um tem gosto de Sul, me deu um frisson de
Milonguita,
e o outro – pior –, que tem gosto de Norte, e
ninguém canta...!

(recitado)

Do bandoneon, que cheira a sombra de
proxenetas,
ouço o arcanjo do bordel
frasear seu acorde canalha a sete vozes,
que soam sete e sempre são – sempre – a minha.

(cantado)

Se até o abraço da morte
me deixa no cio,
e morro um pouco quando

¡qué duelo habrá que ya no alcance a ser mi
duelo! ¡qué
parda trampa que no pueda ser ya mía!

(recitado)

Y será un resto de ceniza entanguecida;
y el medio amor, desde el final, me hará su
guino, y,
aún, arderé, por dos monedas, otra vida,
sobre un lunático repliegue del corpiño.

(cantado)

Seré más triste, más descarte, más robada que
el tango atroz que nadie ha sido todavía;
y a Dios daré, muerta y de trote hacia la nada, el
espasmódico temblor de cien Marías...

(recitado)

Un nuevo viento de la rosa de los vientos
remueve el son de un bandoneón en mi retiro. Y
el bandoneón tiene una bala en el aliento para
gritar mi muerte al son de un solo tiro...

TOCATA REA

Cuadro 8

*Atrapado en la propia historia que viene
contando, El Duende busca al Bandoneón, /
o desafía y se bate a duelo con él.*

EL DUENDE (recitado - Al Bandoneón)

Goteaban un absorto prestigio de glicinas
las llagas de tu fueye. Y el eco de un rosario
tangleado eran tus pliegues, cinchando
la barcina
ternura de un milagro...! Qué estafa esas espinas
que un día nos vendiste gimiendo en el calvario!

Yo sé que, entre tus voces, secreto y arbitrario, te
chaira las lengüetas el Diablo, y que tus sonos son
gritos afanados del óleo perdulario
que un Goya miserable pintó contra un
sudario, con
lágrimas de judas, de horteras y cabrones.

Yo he visto a tu patota de sardos bandoneones
bater
las negras alas y arder las botoneras

estou no meio dos homens,
que luto haverá que não será mais
meu luto! Que obscura armadilha
que já não possa ser minha!

(recitado)

E serei um resto de cinza entanguecida;
e o meio amor, no fim, me fará um sinal,
e, ainda assim, arderei outra vida por
duas moedas
em uma lunática dobra do meu sutiã.

(cantado)

Serei mais triste, mais rejeitada, mais roubada
que o tango atroz que ninguém ainda foi;
e a Deus darei, morta e trotando rumo ao nada,
o espasmódico tremor de cem Marías...

(recitado)

Um novo vento da rosa dos ventos
agita o som de um bandoneon em meu retiro.
E O Bandoneon tem uma bala em seu sopro
para gritar minha morte ao som de um único tiro...

TOCATA RAMEIRA

Cuadro 8

*Preso na própria história que está contando,
O Duende procura O Bandoneon, o desafía
e se bate com ele em duelo.*

O DUENDE (recitado – para O Bandoneon)

As chagas de seu fole gotejavam
um absorto prestigio de glicínias.
E suas dobras eram o eco de um rosário
tangleado,
cingindo a ternura malhada de um milagre...
Que fraude esses espinhos que você um dia
nos vendeu gemendo no calvário!

Eu sei que, entre suas vozes, secreto
e arbitrário, o diabo afia suas linguetas,
e que seus sons são gritos roubados
do óleo perdulário que um Goya miserável
pintou sobre um sudário, com lágrimas
de judas, de ordinárias e de proxenetas.

Eu vi sua gangue de bandoneons canalhas
bater suas asas negras e queimar as botoeiras
a ponto de macumba. E ali, nas cartadas do Mal,

a punto de macumba. Y, allá en los trascartones del Mal, sangrar del turbio marfil de los botones la voz de la María, ¡con todo el beso afuera!

¿A dónde la enterraste? ¡Me cache! Si ella era el poco de misterio que un Dios atribulado, un pobre Dios porteño que amaba a su manera, nos dio, para que siempre -por dentro- nos siguiera golpeando una pregunta, ¡que vos nos has matado!

Ahora y en la hora, de atrape y profecía te harán los sordos dedos de un ángel retobado un solo a dos puñales, por cada fechoría; un solo de Iscariote, con swing de antifonía canera, ¡hasta que escupas, de a dos, los dos teclados!

Entonces, con un verso de dientes apretados, un verso en punta de hacha, con sed, total, prohibido, te voy a hacer un tajo triunfal, de lado a lado, para que mueras triste, gritando de parado, en una como náusea de tangos, lo perdido.

MISERERE CANYENGUE

Cuadro 9

Herida de bala que El Bandoneón tiene en su aliento, María desciende a las alcantarillas. Allí el Ladrón Antiguo Mayor condena a la Sombra de María a regresar al otro infierno -el de la ciudad y de la vida- y a vagar eternamente por la ciudad lastimada por las luces de Buenos Aires. Luego, ante el cuerpo agonizante de ella, Ladrones y Madamas enteran al Ladrón Mayor de que el corazón de María ha muerto.

LADRÓN ANTIGUO MAYOR (cantado)

Hoy, que a los poetas y a los pungas y a las locas les saldrá, otra vez, un cuervo blanco por la boca; hoy, que por el dos profundo y fijo de los dados miran, de otro mundo, dos ojitos alunados... Hoy, que irá a buscar su par por bares espantosos, la cansada piema de neón de un luminoso; Hoy, que en la aburrida tangazón de algún cortado

sangrar do turvo marfim dos botões a voz de María, com todo o beijo fora!

Onde a enterrou? Caramba! Se ela era o pouco de mistério que um Deus atribulado, um pobre Deus portenho que amava à sua maneira, nos deu para que sempre – por dentro – uma pergunta continuasse nos afligindo, que você nos matou!

Agora e na hora, de captura e profecía, os dedos surdos de um anjo rebelde farão um solo em dois punhais, para cada maldade; um solo de Iscariotes, com suingue de antifonia de prisão, até que você cuspa, dois a dois, os dois teclados!

Então, com um verso de dentes cerrados, um verso na lâmina de um machado, com sede, total, proibido, vou fazer um talho triunfal, de um lado ao outro, para que você morra triste, gritando, de pé, como em uma náusea de tangos, o que foi perdido.

MISERERE CANYENGUE

Cuadro 9

Ferida de bala que O Bandoneon tem em seu hálito, Maria desce aos esgotos. Ali, o Velho Ladrão Chefe condena a Sombra Maria a retornar ao outro inferno – o da cidade e da vida – e a vagar eternamente pela cidade danificada pelas luzes de Buenos Aires. Depois, diante do corpo agonizante dela, Ladrões e Cafetinas informam o Ladrão Chefe que o coração de María morreu.

VELHO LADRÃO CHEFE (cantado)

Hoje, quando da boca dos poetas, dos punguistas e das vadias mais uma vez sairá um corvo branco; hoje, que, pelo dois profundo e fixo dos dados, dois olhinhos observam, de outro mundo... Hoje, que a perna cansada de um luminoso de neon irá procurar seu par em bares miseráveis;

un arlequín -que vio la punta del piolín-
ise hundió abrazado de un terrón...!

VOCES DE LAS MADAMAS (recitado)

Con restos de antiguos crespones en llamas
pondremos candiles las viejas madamas.

VOCES DE LOS LADRONES ANTIGUOS (recitado)

Atávicos signos de supersticiones
tendrán nuestras uñas de antiguos ladrones.

VOCES DE LAS MADAMAS (recitado)

Las viejas madamas, abriendo los lechos,
tendremos la hoja de té entre los pechos.

VOCES DE LOS LADRONES ANTIGUOS (recitado)

Con un antifaz de charol en la jeta
daremos maitines con dos
palanquetas.

**VOCES DE MADAMAS Y LADRONES,
A UNA VEZ (recitado)**

Que hoy viene la Niña y estarán en flor la
yeta y el vino y un Re muy Menor.

LADRÓN ANTIGUO MAYOR (cantado)

Porque estaba escrito con sal en los muros de
esta catacumba porteñesca y sola,
y abrimos al grito de siete bandolas un
séptimo sello lunfardo y maduro.

Porque estaba escrito con tango, este día,
y afuera hay olvido y es Martes y es Trece, dará
un negro gallo de sangre, tres veces,
la pascua canyengue que anuncia a María.

VOCES DE LAS MADAMAS (recitado)

Ya viene la Niña buscando el mulato camino
al abismo, montada en su gato.

LADRÓN ANTIGUO MAYOR (cantado)

Son reas candelas de luz en cuclillas
sus ojos que alumbran, corriendo las losas,
pequeñas
auroras polares de cosas,
muy viejas, que habitan las alcantarillas.

hoje, que na aborrecida desilusão tangureira
de um café com leite um arlequim
– que viu a ponta do cordão –
afundou abraçado a um torrão de açúcar...!

VOZES DAS CAFETINAS (recitado)

Com restos de velhos crepes em chamas,
nós, as velhas cafetinas, acenderemos lamparinas.

VOZES DOS VELHOS LADRÕES (recitado)

Sinais atávicos de superstições
terão nossas unhas de velhos ladrões.

VOZES DAS CAFETINAS (recitado)

Nós, as velhas cafetinas, abrindo as camas,
teremos a folha de chá entre os seios.

VOZES DOS VELHOS LADRÕES (recitado)

Com uma máscara de couro encerado na cara,
rezaremos as matinas com dois pés de cabra.

**VOZES DAS CAFETINAS E DOS LADRÕES,
JUNTOS (recitado)**

Hoje a Menina está chegando e estarão em flor
a má sorte, o vinho e um Ré bem Menor.

VELHO LADRÃO CHEFE (cantado)

Porque estava escrito com sal nas paredes
desta catacumba portenha e solitária,
e abrimos ao grito de sete velhos bandoneons
um sétimo selo lunfardo e maduro.

Porque estava escrito com tango,
nesse dia, e lá fora há esquecimento e
é terça-feira, dia 13,
um galo negro de sangue cantará três vezes,
a páscoa tangureira que anuncia Maria.

VOZES DAS CAFETINAS (recitado)

Aí vem a Menina procurando
o escuro caminho para o abismo
montada em seu gato.

VELHO LADRÃO CHEFE (cantado)

Seus olhos são candelas vagabundas
de luz agachada que iluminam,
correndo sobre as lajes,
pequenas auroras polares de coisas,
muito velhas, que habitam os esgotos.

Le queman las noches detrás de la frente,
como húmedas monjas de polvo que zurcen
-rezando morbosas milongas- sus dulces,
calladas y extranas ojerías calientes.

VOCES DE LOS LADRONES ANTIGUOS (recitado)

La Niña ha llegado... La Niña cayó:
¡diremos un cántico en Clave de No!

LADRÓN ANTIGUO MAYOR (cantado, a MARÍA)

Desde hoy, para siempre, condeno a tu sombra:
que en pena y robada a la mano de Dios, regrese
al asfalto, dramática y sola,
y arrastre tus culpas, bien hembra y bien
sombra, sangrada
por siete navajas de Sol.

**María tararea desgarradamente su tema
como fondo de los coros.**

VOCES DE LAS MADAMAS (recitado)

María torcaza, María, en el buche,
te harán los martirios su sórdido escrítnche.

VOCES DE LOS LADRONES ANTIGUOS (recitado)

María de un peso, María ¡qué risa!
te trincan los muslos dos manos de tiza.

VOCES DE LAS MADAMAS (recitado)

María de un whisky, María en las rocas, ¡qué
gusto -a la vuelta- tendrás en la boca!

VOCES DE LOS LADRONES ANTIGUOS (recitado)

María bufosa, María de Amén,
y un punto escarlata tendrás en la sien.

LADRÓN ANTIGUO MAYOR (cantado)

Allá va la Sombra de María a su otro infierno. Sólo,
queda aquí, la vaina rosa de su cuerpo:
tiene todo el mal del mundo en flor, cabal y
abierto hasta
el final y, sin embargo, el corazón
¡se le ha negado a ser peor!

**VOCES DE MADAMAS Y DE LADRONES ANTIGUOS,
A UNA VEZ.**

Ladrón Antiguo Mayor:
su corazón... ¡está muerto !

As noites queimam atrás de sua fronte,
como úmidas freiras de poeira que cirzem
– rezando mórbidas milongas – suas doces,
caladas e estranhas olheiras quentes.

VOZES DOS VELHOS LADRÕES (recitado)

A Menina chegou... A Menina caiu:
cantar-lhe-emos um cántico em Clave de Não!

VELHO LADRÃO CHEFE (cantado, para María)

A partir de hoje, e para sempre, condeno
a sua sombra:
que em pena e roubada da mão de Deus,
ela volte ao asfalto, dramática e sozinha,
e arraste suas culpas, bem fêmea e bem sombra,
sangrada pelas sete navalhas de Sol.

**María cantarola de maneira pungente seu tema como
fundo dos coros.**

VOZES DAS CAFETINAS (recitado)

María pomba, María, na barriga,
os martírios farão você sofrer seu sórdido roubo.

VOZES DOS VELHOS LADRÕES (recitado)

María de um peso, María, que engraçado!
Duas mãos de giz agarram suas coxas.

VOZES DAS CAFETINAS (recitadas)

María de um uísque, María com gelo,
que sabor – ao voltar – você terá na boca!

VOZES DOS VELHOS LADRÕES (recitado)

María de revólver, María de Amém,
e terá um ponto escarlata na têmpora.

VELHO LADRÃO CHEFE (cantado)

Lá vai a Sombra María
para seu outro inferno.
Permanece aqui apenas o traste
rosado de seu corpo:
ele contém todo o mal do mundo, em flor,
completo e aberto até o fim;
e, no entanto, seu coração
se recusou a ser pior!

**VOZES DAS CAFETINAS E DOS VELHOS LADRÕES,
JUNTOS.**

Velho Ladrão Chefe:
seu coração... já está morto!

A large, torn white paper shape is positioned on the right side of the image, set against a solid dark red background. The paper has irregular, deckled edges, particularly at the top and bottom, giving it a hand-torn appearance. It is oriented vertically, with its top edge pointing towards the upper right corner of the frame.

SEGUNDA PARTE

CONTRAMILONGA A LA FUNERALA

Cuadro 10

El Duende relata el funeral que las criaturas de la noche hacen por la primera muerte de María.

EL DUENDE (dicho)

María de Buenos Aires
murió por primera vez;
se lo dijeron, fue tarde,
con sus muecas funerales, un
puñal y un cascabel.

Y el alba se atoró con sensación de embolia
rea, de cuando fue la Niña, arriando el gesto,
rumbo a una calle con velones y magnolias ya
con las cosas de morir y el frío puestos.

Y en la esquina donde aún tejen las
mamitas con esplin,
dos Malenas de relente
-que habían muerto muchas veces-
le enseñaron a morir.

Misterio allá, misereteando en la maroma
de un jingle obsceno en soledad de
sacramento, fueron
cinchando la cureña de palomas
los doce judas de un cristito temulento.

Por las fábricas, las pibas
que hacen la noche a telar, le
pusieron, a María,
un malvón de poliamida y
una orquídea de percal.

Por el escote, le salía una neblina
negra y atada con la cinta sucia y triste
que un raro beatle destrenzaba, a la sordina, del
luto misterioso de sus twistes.

Se murió tanto la Niña
cuando se puso a morir,
¡que era una trágica encinta
que, llena de muertecitas, no cesaba de parir!

CONTRAMILONGA EM SINAL DE LUTO

Quadro 10

O Duende narra o funeral que as criaturas da noite fazem para a primeira morte de María.

O DUENDE (recitado)

María de Buenos Aires
morreu pela primeira vez;
enterraram-na, já era tarde,
com suas caretas fúnebres,
um punhal e um guizo.

E a aurora sufocou, com uma sensação
de embolia
rameira, quando a Menina se foi, arriando
o gesto,
rumo a uma rua com velas e magnólias
vestindo as coisas da morte e o frio.

E na esquina, onde ainda tecem
com melancolia as mamãezinhas,
duas Malenas ao relento
– que tinham morrido muitas vezes –
ensinaram-na a morrer.

Mistério ali, entoando um *Miserere* na corda
bamba
de um jingle obsceno na solidão do
sacramento,
os doze judas de um pequeno cristo
embriagado
cingiam com pombas a base do canhão.

Nas fábricas, as moças
que passam a noite a tecer
colocaram em María
um gerânio de poliamida
e uma orquídea de percal.

Pelo decote saía uma névoa negra
e amarrada com a fita suja e triste
que um estranho Beatle destrançava,
na surdina,
do luto misterioso de seus tuistes.

A Menina morreu tanto,
quando se pôs a morrer,
que era uma grávida trágica que,
cheia de pequenas mortes, não parava de parir!

¡Qué cosa!, nuestra María
murió por primera vez.
La enterraron dos mendigas al
doblar de las propinas
en la borra de un exprés.

Pero en su sola catamufa, zurdo antojo
de un loco mimo sobrehumano,
a contrayumba de
dos pequeñas explosiones de los ojos,
echó dos lágrimas de rimel por la tumba...

María de Buenos Aires lloró
por primera vez.

TANGATA DEL ALBA

Cuadro 11
Instrumental

*Ya sepultado el cuerpo de María, su sombra,
Sombra María, cumple la condena del Ladrón
Antiguo Mayor y deambula perdida por las
calles de la ciudad.*

CARTA A LOS ÁRBOLES Y A LAS CHIMENEAS

Cuadro 12

*Sin saber a quién confiarse y a quién contar
su desconsuelo, la Sombra María escribe una
carta a los árboles y a las chimeneas del barrio
natal de María.*

SOMBRA MARÍA (dicho)

Buenos Aires, Abril de toda mi tristeza.
Queridos árboles y amadas chimeneas
que dan la sombra y dan la nube de mi barrio:

(cantado)

Mi dolor ha inventado el dolor
de otra cruz en la misma raíz;

Que coisa! Nossa Maria
morreu pela primeira vez.
Duas mendigas a enterraram
por uma gorjeta dobrada
na borra de um café expresso.

Mas em sua tristeza solitária, seu desejo
desengonçado
por uma louca carícia sobre-humana, no ritmo
da *contrayumba*
de duas pequenas explosões em seus olhos,
derramou duas lágrimas de rimel na tumba...

María de Buenos Aires
chorou pela primeira vez.

TANGATA DA AURORA

Cuadro 11
Instrumental

*Já enterrado o corpo de Maria, sua sombra,
Sombra Maria, cumpre a sentença do Velho
Ladrão Chefe e vagueia perdida pelas ruas
da cidade.*

ÇARTA ÀS ÁRVORES E ÀS CHAMINÉS

Cuadro 12

*Sem saber em quem confiar e a quem contar
seu desconsolo, Sombra Maria escreve uma
carta às Árvores e às Chaminés do bairro natal
de Maria.*

SOMBRA MARÍA (falado)

Buenos Aires, abril de Toda a Minha Tristeza.
Queridas Árvores e amadas Chaminés
que dão a sombra e as nuvens ao meu bairro:

(cantado)

Minha dor inventou
a dor de outra cruz
na mesma raíz;

(dicho)

Todo pasó como sabrán... Que estoy de luto por mi propio recuerdo. En tanto les escribo -con la ternura al hombro y llena de esa sola mala palabra que no sé cómo se dice- sale, otra vez, el Sol para apedrearme el miedo con unas migas de su dulce desayuno, como aquel que tira tres pelotas por veinte contra la cara ensangrentada de la infamia.

(cantado)

Ya la gente fue a vivir; ¡cabe el cielo en un jornal!;
loco de azul, a Dios le sobra luz
para amasar los pájaros y el pan.

Si El, otra vez, me cierra el ventanal,
hartos de mí, los ojos me darán
tres vueltas y se irán
bizqueando hasta un guiñol de
pólvora y de alcohol.

Ya dirán, en el barrio, después:
"su recuerdo está grave, ¡otra vez...!"

(dicho)

Queridos Árboles y amadas Chimeneas: igual que el humo y que la hoja ya perdidos, oirán mi nombre con la sombra en la muerte viva la vez primera y la vez última que un viento -asma del sur, gusto de Amén, macho en exilio- entre a zapar su tango aún por Buenos Aires.

(cantado)

Nada más. No hay adiós: que el adiós nos dolía al principio y no al fin.

Y a un balcón oloroso a mi voz, póngale dos lutitos de hollín.

La Sombra de María

ARIA DE LOS ANALISTAS

Cuadro 13

Sombra María llega, después, al circo de los psicoanalistas, donde estimulada por el Analista Primero -que la confunde con la muerta

(falado)

Tudo aconteceu como saberão... Estou de luto pela minha própria lembrança. Enquanto lhes escrevo – com ternura nos ombros e cheia daquele palavirão que não sei pronunciar – o Sol sai outra vez para apedrejar meu medo com migalhas de seu doce café da manhã, como aquele que atira três bolas por 20 centavos na cara ensanguentada da infâmia.

(cantado)

As pessoas foram morar;
o céu cabe no salário de um dia!;
louco de azul, Deus tem luz de sobra
para modelar os pássaros e o pão.

Se Ele me fecha a janela novamente,
fartos de mim, meus olhos virarão
três vezes e irão vesgando
até uma marionete de pólvora e de álcool.

Então dirão depois na vizinhança:
"Sua lembrança está muito doente, outra vez...!"

(falado)

Queridas Árvores e amadas Chaminés: assim como a fumaça e a folha já perdidas, ouvirão meu nome com a sombra na morte viva na primeira e na última vez que um vento – asma do Sul, gosto de Amém, macho no exílio – entrar para improvisar seu tango ainda por Buenos Aires.

(cantado)

Nada mais. Não há adeus:
pois o adeus nos machucava no princípio
e não no fim.

E, em uma varanda com o cheiro da
minha voz, coloque dois
pequenos sinais de luto de fuligem.

Sombra María

ÁRIA DOS ANALISTAS

Quadro 13

Mais tarde, Sombra María chega ao circo dos psicoanalistas, onde, incentivada pelo Primeiro Analista – que a confunde com a falecida María –,

María- hace la pirueta de arrancarse unos recuerdos que no tiene.

CORO DE LOS ANALISTAS (recitado)

¡Pasen a ver, ¡caballeros!
¡cosas jamás nunca vistas
traeremos los analistas
a este circo portefiero!...

¡Pasen a ver!: ¡malabares
de un bello remordimiento
que hace su trágico intento con
siete libriums impares!...

ANALISTA PRIMERO (cantado)

Buenos Aires, Buenos Aires
sacá tus sueños al Sol,
que los sueños tienen pico, ¡rataplín
y rataplón!

CORO DE LOS ANALISTAS (recitado)

¡Pasen a ver!: que la vida se
enredó en la pena floja,
y un Yo porque se le antoja
¡traga angustias encendidas!

Aquí está la voltereta
de un rencor que, en zapatillas,
¡saca un boom de pesadillas
por detrás de la careta!

ANALISTA PRIMERO (cantado)

Buenos Aires, Buenos Aires,
sacá tus sueños al Sol,
que los sueños tienen filo,
¡rataplero y rataplón!

CORO DE LOS ANALISTAS (recitado)

¡Pasen a ver!: ¡que asomado
por el plano sagital,
da un doble olvido mortal
un gran recuerdo amaestrado!

¡Pasen a ver! ¡Adelante!,
que en la pista y poco a poco va
hilando una sombra el copo
¡con culpas de antes de antes!...

ANALISTA PRIMERO (cantado)

Buenos Aires, Buenos Aires,
sacá tus sueños al Sol,

faz a pirueta de arrancar algumas lembranças que não tem.

CORO DOS ANALISTAS (recitado)

Venham ver, cavalheiros!
Coisas nunca vistas!
Traremos os analistas
a este circo portenho!...

Venham ver! Malabares
de um belo remorso
que faz sua trágica tentativa
com sete impares comprimidos
de Librium!...

PRIMEIRO ANALISTA (cantado)

Buenos Aires, Buenos Aires,
coloque seus sonhos ao Sol,
pois os sonhos têm pontas afiadas,
rataplim, rataplã!

CORO DOS ANALISTAS (recitado)

Venham ver! A vida se enredou
em uma tristeza vaga
e um Ego, porque tem vontade,
engole angústias ardentes!

Aqui está a pirueta
de um rancor que, de pantufas,
faz sair uma explosão de pesadelos
por trás da máscara!

PRIMEIRO ANALISTA (cantado)

Buenos Aires, Buenos Aires,
coloque seus sonhos ao Sol,
pois os sonhos têm um fio cortante,
ratapleiro e rataplã!

CORO DOS ANALISTAS (recitado)

Venham ver! Aparecendo no plano sagital,
dá um duplo esquecimento mortal,
uma grande lembrança amestrada!

Venham ver! Entrem!
No picadeiro, pouco a pouco,
uma sombra fia a meada
com culpas de antes de antes!...

PRIMEIRO ANALISTA (cantado)

Buenos Aires, Buenos Aires,
coloque seus sonhos ao Sol,

que este sueño es de María,
¡rataplín y rataplón!

CORO DE LOS ANALISTAS (recitado)

Cámara uno: ¡al recuerdo!
Cámara dos: ¡a la conciencia!
Que pongan un decorado

con trapecios de tiniebla, que
la Niña hará su salto vestida
de memoria negra.
Y el Analista Primero le
pide cuatro piruetas.

ANALISTA PRIMERO (cantado a Sombra María)

Cerrá los ojos, María,
que así en tus ojos cabrá
un patio ñato y un canto que en
ese patio oirá.

(dicho)

¿Es el llanto de tu madre?

SOMBRA MARÍA (dicho)

No lo siento. Dicen, de ella, que tenía en la
cintura una gran sensiblería, como de silla vacía,
y que fregaba estrellas sucias para afuera. Pero
que nunca lloraba.
Eso cuentan los que estaban de ella al tanto.

Fue un Viernes, -y no fue santo y
ya me lo acuerdo mal.

ANALISTA PRIMERO (cantado)

Abri los sueños, María,
que así en tus sueños habrá
una fragua con dos manos que
en esa fragua hacen pan.

(dicho)

¿Son las manos de tu padre?

SOMBRA MARÍA (dicho)

No sé. Pero de él se ha recordado que jugaba
al pase inglés con dos cortafierros cargados
con sangre dura y que perdía cuantas veces lo
quería. Eso juran los que entonces le ganaban
con siete y onces de risa.

Fue un Miércoles de Ceniza, y
ya me lo acuerdo mal.

pois este sonho é de Maria,
rataplim, rataplã!

CORO DOS ANALISTAS (recitado)

Câmera um: lembrança!
Câmera dois: consciência!
Que coloquem um cenário

com trapézios de trevas,
pois a Menina fará seu salto
vestida de memória negra.
E o Primeiro Analista
lhe pede quatro piruetas.

PRIMEIRO ANALISTA (cantado para Sombra María)

Feche os olhos, Maria,
que assim em seus olhos caberá
um pátio feio e um canto
que nesse pátio se ouvirá.

(falado)

É o pranto da sua mãe?

SOMBRA MARÍA (falado)

Não consigo ouvir. Dizem que ela tinha uma
grande sensibilidade na cintura, como de uma
cadeira vazia, e que esfregava estrelas sujas
para fora. Mas nunca chorava.
É o que contam aqueles que a conheceram.

Era uma sexta-feira
– não era Sexta-feira Santa –
e mal consigo me lembrar.

PRIMEIRO ANALISTA (cantado)

Abra os sonhos, Maria,
que assim nos seus sonhos haverá
uma forja com duas mãos
que nessa forja fazem pão.

(falado)

São as mãos do seu pai?

SOMBRA MARÍA (falado)

Não sei. Mas já foi lembrado que ele jogava
dados com dois cinzéis cheios de sangue
coagulado e que perdia quantas vezes queria.
É o que juram aqueles que ganhavam dele com
sete e onze cômicos.

Era uma Quarta-feira de Cinzas
e mal consigo me lembrar.

ANALISTA PRIMERO (cantado)

Cerrá los ojos, María, que
así en dos ojos verás
un grito y un beso izquierdo
que en ese beso se va.

(dicho)

¿Es ese tu primer beso?

SOMBRA MARÍA (dicho)

No sabría. Pero cuentan que en él cabía tanta
tristeza como la que hubo en el Jesús que no
tuvo para leños y se pintó una cruz en el lomo. Y
que, ese beso, otro día, se hizo hacer un peque]
no aborto cerezo en cada labio. Eso callan los
que saben de ese beso y aún lo gozan.

Yo, entonces, era una rosa;
y ya me lo acuerdo mal.

ANALISTA PRIMERO (cantado)

Abri los sueños, María,
que así en tus sueños cabrán
un whisky y dos golpes rubios
que desde el fondo se oirán.

(dicho)

¿Es tu corazón que llama?

SOMBRA MARÍA (dicho)

Difícilmente. Mi corazón cortado en cuatro,
está -dicen- sepeliado en las cuatro troneras
de un billar robado. El que ahora llevo puesto
se lo compré a una encorazonadora que tenía
corazonería de viejo en un paisaje terraja,
y vendía corazoncitos tristeros de baraja
francesa y de conejo, de tatuaje de marinero
con pereza, de rima de canción de cuna
y de alcaucil. A mí me puso uno que es de
vista y no lastima, recortado del mandil de un
bandoneonista; y con una agujita de estaño y
un hilo de humo castaño, me lo bordó sobre el
vientre. Dijo que eso era lo que convenía para
quien, como yo, soy una sombra María, y ya
por sombra -sólo sombra- seré sombra y seré
virgen para siempre.

Lo dijo mientras cosía
!y ya me lo acuerdo mal!

PRIMEIRO ANALISTA (cantado)

Feche os olhos, María,
que assim nos dois olhos verá
um grito e um beijo estranho
que nesse beijo se vai.

(falado)

É seu primeiro beijo?

SOMBRA MARÍA (falado)

Não saberia dizer. Mas contam que nele cabia
tanta tristeza quanto a que havia no Jesus que
não tinha o suficiente para comprar madeira e
pintou uma cruz nas costas. E que esse beijo,
outro dia, fez um pequeno aborto de cerejeira
em cada lábio. É o que calam os que sabem
desse beijo e ainda o saboreiam.

Eu, então, era uma rosa;
mal consigo me lembrar...

PRIMEIRO ANALISTA (cantado)

Abra os sonhos, María,
pois assim nos seus sonhos caberão
um uísque e dois golpes loiros
que serão ouvidos desde o fundo.

(falado)

É seu coração que chama?

SOMBRA MARÍA (falado)

Difícilmente. Meu coração cortado em quatro
está – dizem eles – enterrado nas quatro
caçapas de um bilhar roubado. O que estou
usando agora, comprei de uma vendedora de
corações que tinha uma loja de corações de
segunda mão em uma paisagem deplorável
e vendia coraçõezinhos tristes de baralho
francês e de coelho, de tatuagem de marinheiro
preguiçoso, de rima de canção de ninar e de
alcachofra. Ela colocou em mim um que tem
boa aparência e não dói, cortado do avental
de um bandoneonista; e, com uma pequena
agulha de estanho e um fio de fumaça marrom,
bordou-o no meu ventre. Disse que era o que
convinha para quem, como eu, é uma sombra
de María e, por ser sombra – somente sombra
–, serei sombra e serei virgem para sempre.

Ela disse isso enquanto costurava
e mal consigo me lembrar!

ANALISTA PRIMERO (cantado)

¡Cubrí tu pecho, María,
con un puñado de sal,
que adentro te mira un cero
y el cero te va a llorar!

SOMBRA MARÍA (cantado)

Del numeroso gris
de anteayer
ya no me acuerdo más
que de aquel
misterio cruel que me gritó:
“Nacé”
y cuando entré a vivir
se sonrió...
Y al fin al verme así, tan
última y tan yo,
mordiéndose, gritó:
¡“Mori”!...

ROMANZA DEI DUENDE

Cuadro 14

Muerta María, en las alcantarillas y perdido el rastro de Sombra María, el Duende le dice un tango, acodado en el estafío de un bar mágico y absurdo. Y le manda con los parroquianos de ese boliche un mensaje desesperado incitándola a descubrir en las cosas y los hechos más simples, el misterio de la concepción. Las Tres Marionetas Borrachas de Cosas, revelan que El Duende se ha enamorado de Sombra María.

EL DUENDE (dicho)

Aquí, en este mágico bar talismanero,
se sabe ¡casi todo!... Lo cuentan, de
escolaso, las
sotas y los reyes, ventrílocuos cabreros
de cosas que el destino fermenta entre
los mazos.

Aquí, pegado al ñato revés de cada vaso nos
mira el ojo quieto y abierto de locura,
que algún discepolín que quiso verle los pasos al
diablo, cosió con un hilito de amargura.

PRIMEIRO ANALISTA (cantado)

Cubra seu peito, María,
com um punhado de sal,
pois por dentro olha para você um zero
e o zero vai chorar por você!

SOMBRA MARÍA (cantado)

Do numeroso cinza de anteontem
só me lembro daquele mistério
cruel que gritou para mim:
“Nasça”
e quando comecei a viver

ele sorriu...
E, no fim, ao ver-me assim,
tão definitiva e tão eu mesma,
mordendo-se, gritou:
“Morra!...”

ROMANZA DO DUENDE

Quadro 14

Morta María, nos esgotos e perdido o rastro de Sombra María, O Duende lhe diz um tango, encostado no balcão de um bar mágico e absurdo. E lhe manda, com os frequentadores desse bar, uma mensagem desesperada, incitando-a a descobrir nas coisas e nos fatos mais simples o mistério da concepção. As Três Marionetes Bêbadas de Coisas revelam que O Duende se apaixonou por Sombra María.

O DUENDE (falado)

Aqui, neste bar mágico e talismânico,
se sabe quase tudo!... Entre apostas
em jogos de azar, os valetes e os reis,
ventríloquos patifes,
contam coisas que o destino fermenta entre
as cartas.

Aqui, grudado no fundo achatado de cada copo,
nos observa o olho quieto e aberto da loucura,
que algum versejador que quis ver os passos
do diabo
costurou com um fiozinho de amargura.

VOCES DE LAS 3 MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS (recitado)

Desde esta copa que El Duende, por triste, se está fajando, tres Marionetas Borrachas de Cosas, lo campaneamos.

EL DUENDE (dicho)

Aquí, donde mañana sabe a antaño, buscando a Dios yo vi, de escalofrío, que estaba en lo que quiero y lo que extraño, cortado

a esa sazón, como el tamaño del grano da el tamaño del estío.

Aquí, en cada botella, cabe un río, y al fondo de ese río hay otro estaño y, en curda, en ese estaño, un verso mío, y, en él, la plata triste de otro río que me hizo Duende, me hizo... !hace mil años!

VOCES DE LAS 3 MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS (recitado)

Al Duende -que en la operita venía el cuento contando- se le ha perdido una sombra y, en curda, la va llamando.

EL DUENDE (dicho)

De mí, jugado a vos, te mando este retazo de tango con ojerás, que allá en tu pena, entero, removerá en la amarga ceniza de tus pasos la bronca enamorada de un canto compañero.

De mí, y a donde me oigas, irán hasta tu cero, mil pesos de rubionas, yironas y melatos, a echar sobre tu sombra un fato de luceros. ¡Los huesos de Olivari conocen de este fato!

VOCES DE LAS 3 MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS (recitado)

!Pobre Duende! Anda por esa sombrita, desesperado: y nos pide a los compinches que a ella llevemos su llanto.

VOZES DAS TRÊS MARIONETES BÊBADAS DE COISAS (recitado)

Deste copo que O Duende, em sua tristeza, está bebendo, nós, Três Marionetes Bêbadas de Coisas, o vigiamos.

O DUENDE (falado)

Aqui, onde o amanhã tem gosto de antanho, procurando Deus eu vi, em um calafrio, que ele estava no que eu gosto e no que sinto falta,

cortado nessa ocasião, como o tamanho do grão dá o tamanho do verão.

Aqui, em cada garrafa cabe um rio e, no fundo desse rio, tem outro bar; e, bêbado, nesse bar, um verso meu, e, nesse verso, a prata triste de outro rio que me fez Duende, me fez... há mil anos!

VOZES DAS TRÊS MARIONETES BÊBADAS DE COISAS (recitado)

O Duende – que, na operazinha, vinha contar a história – perdeu uma sombra e, bêbado, ele a chama.

O DUENDE (falado)

De mim, apostando em você, lhe mando este pedaço de tango com olheiras, que ali, na sua dor, inteiro, remexerá na cinza amarga dos seus passos a briga apaixonada de uma canção companheira.

De mim, e onde quer que você me ouça, mil pesos de loiraças, putaças e garotas vestidas como Maria Melato irão até o seu nada lançar uma pilha de estrelas sobre sua sombra. Os ossos de Olivari conhecem esse assunto!

VOZES DAS TRÊS MARIONETES BÊBADAS DE COISAS (recitado)

Pobre Duende! Anda por essa sombrinha, desesperado: e pede a nós, seus cupinchas, que levemos a ela seu pranto.

EL DUENDE (dicho)

De mí, y en donde estés, con una fuerza de locos, como un himno estrafalario, tan hondo sonará el concierto mersa que un viejo ciego, a vos, te hará en la terza morena de su reo estradivario.

De mí, y en donde estés, pondré un plenario de dulces duendecitos que retuerza la niebla de tu piel; y un tabernario rumor de nazarenos carcelarios dirá tu Anunciación en parla inversa.

VOCES DE LAS 3 MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS (recitado)

Iremos todos, Don Duende, los puntos de este curdato a llevarle a la Pequeña, de parte suya, un milagro.

EL DUENDE (dicho)

Y así que vos renazcas, sabrás qué trampa tienen la yerba en su barrica, y el cielo del agujero que mira del zapato; la lluvia que no viene y un sorbo de esa lluvia, y el tiempo en su tiempéro...

Decí Sombra María; “Mi Duende, iyo te quiero!... y nueve lunas locas y en celo de un infarto de luz, te harán -en tomo- los guiños sensibleros de un baile amanecido de risas y de partos...

CORO DE LAS 3 MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS (recitado)

Ya vamos, Sombra María, con el diciembre y los cantos que está amasándole El Duende con el polen de este estaño.

EL DUENDE (dicho)

Y así, por un silencio de corchea, vendrá -por fin- tu día: un alazano domingo, que te hará con las más feas hojitas de un laurel de olor, la rea y angélica belleza de sus ramos.

O DUENDE (falado)

De mim, e onde quer que você esteja, com uma força de loucos, como um hino extravagante, soará profundamente o concerto mambembe que um velho cego tocará para você na terceira corda de seu Stradivarius vagabundo.

De mim, e onde quer que você esteja, reunirei uma assembleia de doces pequenos duendes que retorcerão a névoa da sua pele; e um rumor de taverna de penitentes presos recitará sua Anunciação na gíria que inverte sílabas e letras.

VOZES DAS TRÊS MARIONETES BÊBADAS DE COISAS (recitado)

Todos nós iremos, Dom Duende, nós, os clientes desta taverna, levar à Pequena, em seu nome, um milagre.

O DUENDE (falado)

E, assim que você renascer, saberá qual armadilha a erva encerra em sua barrica, e o céu do buraco que olha desde o sapato; a chuva que não vem e um gole dessa chuva, e o tempo em sua ampulheta...

Diga, Sombra Maria: “Meu Duende, eu te amo!...” e nove luas loucas e no cio de um enfarte de luz farão a você – ao redor – as insinuações sentimentais de uma dança amanhecida de risos e de partos...

CORO DAS TRÊS MARIONETES BÊBADAS DE COISAS (recitado)

Lá vamos nós, Sombra Maria, com dezembro e as canções que O Duende está modelando com o pólen deste bar.

O DUENDE (falado)

E assim, no silêncio de uma colcheia, chegará – finalmente – seu dia: um domingo alazão, que oferecerá a você, com as mais feias folhazinhas de um louro perfumado, a beleza vagabunda e angelical de seus ramos.

Tu día, nacerá del meridiano
cachuzo del umbral en donde homea
su misa, algún poeta a contramano. Así
sea, querida, de cristiano.
Así, de tuyo y nuestro... !Que así sea!

ALLEGRO TANGÁBILE

Cuadro 15

Instrumental

*Los compinches de El Duende ganan las calles
de Buenos Aires a la búsqueda del germen de
un hijo para Sombra María.*

MILONGA DE LA ANUNCIACIÓN

Cuadro 16

*Sombra María es alcanzada por el mensaje de
amor de El Duende y se abraza a la revelación
de la fecundidad.*

SOMBRA MARÍA (cantado)

Tres marionetas

-chuecas y locas-

que una violeta en la boca me hincaron ayer, con
un cuchillo en los clientes, por el revés

de mis caderas tordillas, zurciendo van un gran
remiendo en flor de

hinojo y de sisal

¡Ay!...

Flaco y en banda

-¡tan cadenero!-

me anda un Jesús chapaleando, de cuarta,
en la voz,

un canyenguito sobón

con un compás

de punto cruz

y un dulce barro torcaz de

Cruz del Sur

que hoy me ha puesto a temblar.

Y un angelito

de terracota,

tuerto del grito en la rota viudez de un pretil,
mascando un salmo en sanata, con un jazmín,
me ató un solcito de leche sobre el sutién

Seu dia nascerá do meridiano
decrépito do limiar em que um poeta
na contramão assa sua missa.
Assim seja, querida, para um cristão.
Assim seja, para você e para nós... Assim seja!

ALLEGRO TANGÁBILE

Cuadro 15

Instrumental

*Os cupinchas de O Duende ganham as ruas de
Buenos Aires em busca do germe de um filho
para Sombra María.*

MILONGA DA ANUNCIÇÃO

Cuadro 16

*Sombra María é alcançada pela mensagem
de amor de O Duende e se abraça à revelação
da fecundidade.*

SOMBRA MARÍA (cantado)

Três marionetes

– de pernas arqueadas e loucas –

que ontem me plantaram uma violeta na boca,
com uma faca nos dentes,

do avesso dos meus quadris acinzentados,
cizrem

um grande remendo em flor

de erva-doce e de sisal.

Aii!...

Magro e abandonado

– tão acorrentado –,

um Jesus de quarta categoria

se aproxima de mim, chapinhando;

na voz dele, um tanguinho preguiçoso

com um compasso

de ponto cruz;

e uma doce pomba de argila

do Cruzeiro do Sul

que hoje me fez tremer.

E um anjinho de terracota,

que ficou zarolho com o grito

na maltrapilha viuvez de um parapeito,
resmungando um salmo ininteligível,

com um jasmim amarrou

¡qué dos espasmos de luz
tengo atrás de la piel!

¡Sombra María!
Si nueve llantos
son todo el pardo misterio que había que ver
¡qué loco intento de espiga que vas a hacer! ¡qué
dura rama celeste te va a cruji-
r!
¡ Dale que está al venir!
¡Dale que duele bien!
¡Ay!...

Tengo atorada
tanta ternura
¡que de una sola ternura a Dios puedo parir! Y
si es que nadie ya quiere de mí nacer,
en el rebozo robado de algún chaplín
¡entre mis brazos daré
de mamar a un botín!

TANGUS DEI

Cuadro 17

Amanece un domingo porteno. El Duende y Una Voz de ese Domingo notan algo sobrenatural en la mañana. Es que en lo más alto de un edificio en construcción Sombra María está dando a luz. Pero Las Amasadoras de Tallarines y Los Tres Albañiles Magos gritan, asombrados, que de esa madre que por ser hombre es virgen, no ha nacido una suerte de niño Jesús sino una niña. ¿Es la propia María, ya muerta, que ha resucitado de su propia Sombra por el amor de El Duende, o es otra? ¿ Todo ha concluido o recién comienza?

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Hoy es Domingo y al día lo sacan del Domingario una novia sin Domingo y el penúltimo borracho.

EL DUENDE (dicho)

Hoy es Domingo: Laurel con leche. Desde el badajo de su cuchara da un capuchino tres campanadas: tras los misales, pican motetes las derrotadas y alegres nalgas de las matronas: Laurel con ajo.

um pequeno sol de leite ao meu sutiã,
e dois espasmos de luz
eu tenho sob a pele!

Vamos, María!
Se nove prantos
são todo o mistério sombrio que havia para ver,
que louca tentativa você vai fazer!
Que duro ramo celeste a fará estalar!
Vamos, que está quase chegando!
Vamos, é uma dor que faz bem!
Ai!...

Tenho tanta ternura engasgada
que, com uma única ternura, posso parir Deus!
E se ninguém quiser nascer de mim,
no xale roubado de algum Chaplin,
entre meus braços darei
de mamar a uma botina!

TANGUS DEI

Cuadro 17

Amanhece um domingo portenho. O Duende e Uma Voz Desse Domingo notam algo sobrenatural na manhã. É que, no alto de um edifício em construção, Sombra Maria está dando à luz. Mas as Amassadeiras de Talharins e os Três Pedreiros Magos gritam, assombrados, que daquela mãe, que por ser homem é virgem, não nasceu uma espécie de menino Jesus, mas uma menina. É a própria Maria, já morta, que ressuscitou de sua própria Sombra pelo amor de O Duende, ou é outra? Tudo está concluído ou está apenas começando?

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Hoje é domingo e nesse dia
é tirado do domingário
uma noiva sem domingo
e o penúltimo bêbado.

O DUENDE (falado)

Hoje é domingo: Louro com leite.
Com o badalo de sua colher,
um cappuccino dá três campanadas:
atrás dos missais, as derrotadas e alegres
nádegas das matronas petiscam motetos:
Louro com alho.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Hoy es Domingo y las brujas
se espiran porque asomados
del tuco les tiran soles
los chicos y los payasos.

EL DUENDE (dicho)

Hoy es Domingo: Laurel con fiaca.
Domingamente rueda un bostezo. Y, en el
bostezo, dan las muchachas la buena nueva del
buen mal paso que arde en la hilacha pródiga y
tensa de sus bluyines: Laurel caliente.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Hoy es Domingo; y un coro de
mil domingos muchachos
desde el orsai dice un viej
romance en cuatro dos cuatro.

**VOCES DE LAS AMASADORAS DE TALLARINES
(recitado)**

A las amasadoras de tallarines algo nos pasa: ¡por
qué es que nos retiemblan
las manos duras entre la masa?

VOCES DE LOS TRES ALBAÑILES MAGOS (recitado)

¿Qué gusto le han mezclado a los copetines que
tienen una patota de estrellitas
en donde estaban las aceitunas?

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Hoy es Domingo y atorran
hasta los séptimos tangos;
será, sin embargo, el día del
más antiguo trabajo.

EL DUENDE (dicho)

Hoy es Domingo: Laurel y azares. ¿Qué
Buenos Aires le echó los naipes a este
Domingo que así, en la altura, pampero arriba,
tres profetitas locos laburan juntando ramos de
un nuevo aroma?: ¡Laurel del aire!

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Hoy es Domingo y me ha dicho
que hasta el muñeco de trapo que
cuelga en los colectivos viene a
lo alto mirando.

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Hoje é domingo e as bruxas
suspiram porque os meninos e os palhaços,
olhando desde seu molho,
jogam sóis nelas.

O DUENDE (falado)

Hoje é domingo: Louro com preguiça.
Domingamente surge um bocejo.
E, no bocejo, as moças dão a boa notícia
do bom mau passo que arde no fiapo pródigo
e tenso de seus blue jeans: Louro quente.

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Hoje é domingo; e um coro
de mil domingos meninos
em impedimento conta um velho romance
em quatro dois quatro.

**VOZES DAS AMASSADEIRAS DE TALHARINS
(recitado)**

Algo acontece conosco,
amassadeiras de talharins:
por que nossas mãos duras
tremem no meio da massa?

VOZES DOS TRÊS PEDREIROS MAGOS (recitado)

O que colocaram nas nossas bebidas,
que têm uma patota de estrelinhas
onde estavam as azeitonas?

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Hoje é domingo
e até os sétimos tangos dormem;
será, no entanto, o dia
do ofício mais antigo.

O DUENDE (falado)

Hoje é domingo: Louro e acasos.
Que Buenos Aires distribuiu as cartas
a este domingo para que assim, nas alturas,
acima dos ventos pampeiros,
três profetinhas loucos trabalhem
juntando ramos de um novo aroma: Louro do ar?

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Hoje é domingo e me disseram
que até o boneco de trapo
que fica pendurado nos ônibus
se põe a olhar para cima.

EL DUENDE (dicho)

Hoy es Domingo: Laurel servido ¡Qué extraña siembra dio este Domingo, que allá en alto de un piso treinta, sola en la sola cal de un andamio, reparturienta de nueve asombros, hierve una sombra; Laurel con hembra!

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Hoy es Domingo; y a punta de diente, como peleando allá esa sombra por dentro sus lutos se está lavando.

VOCES DE LAS AMASADORAS DE TALLARINES (recitado)

Se le abisma en la cintura la cincha de un nudo zaino.

VOCES DE LOS TRES ALBAÑILES MAGOS (recitado)

Y la marca de sus uñas se ve, en el cemento armado.

EL DUENDE (dicho)

Cuánta cosa, uno por uno, le retoña los ovarios fecundos de mil dolores en seducción de sopapo.

Si parece que tuviera ¡hasta el nombre embarazado! Qué retemblor le sacude la entraña, como si echando

setenta reencarnaciones de un jesusito nonato, se arrancara de los huesos del vientre, setenta clavos...

(La sombra de María, comienza a cantar un villancico a lo lejos.)

Dos angelotes parteros la trincan de bruces, cuando le dan de fórceps los fierros del pesebre hormigonado.

!Cómo alumbra para adentro!
¡Qué luz le chaira en el tallo!
!Qué clara lastimadura
-cruza de muerte y de orgasmo-

O DUENDE (falado)

Hoje é domingo: Louro servido.
Que estranha sementeira deu este domingo, que ali, no alto do trigésimo andar, sozinha na única cal de um andaime, reparturiente de nove maravilhas, ferve uma sombra: Louro com fêmea!

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Hoje é domingo; e, com a ponta dos dentes, como se estivesse lutando, ali essa sombra lava seus lutos por dentro.

VOZES DAS AMASSADEIRAS DE TALHARINS (recitado)

Precipita-se sobre a sua cintura a correia de um nó sombrio.

VOZES DOS TRÊS PEDREIROS MAGOS (recitado)

E a marca de suas unhas se vê no concreto armado.

O DUENDE (falado)

Quantas coisas, uma a uma, voltam a brotar nos ovários fecundos de mil dores na sedução do sopapo.

Parece que até o nome dela está grávido!
Que tremor sacode suas entranhas, como se desse à luz

a setenta reencarnações de um pequeno Jesus ainda por nascer, ela arrancasse dos ossos do ventre setenta pregos...

(A Sombra Maria começa a cantar uma canção natalina ao longe.)

Duas estátuas de anjos parteiros amarram-na de bruços, usando como fórceps as barras de ferro do presépio de concreto.

Como pare para dentro!
Que luz se espalha por seu caule!
Que ferida clara
- mistura de morte e de orgasmo -

le enciende por la cadera
como un canyengue de astros!
¡Fuerza, querida, que nace
y nace, naciendo tanto,

que te pare hasta el olvido
y te empuja entre las manos y
en la raíz y en la rabia
y te renace, a pedazos,

por las puntas de otras trenzas,
por las grietas de los labios, por
el gesto, y por las ganas
¡de nacerte hasta el cansancio!

¡Cuánta Navidad tenías
atragantada en los años! ¡Qué
zafra brava, mi vida, zafra de
partos, tu parto...!

VOCES DE LAS AMASADORAS DE TALLARINES (recitado)

A quien recién ha nacido
nada le sobra y no tiene cuna.

VOCES DE LOS TRES ALBAÑILES MAGOS (recitado)

Su padre que es carpintero de obra ha
de hacerle una.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Desde lo alto del Domingo
los Tres Albañiles Magos,
en la arena de esa cuna
un guiño rosa han dejado.

VOCES DE LOS TRES ALBAÑILES MAGOS (recitado)

¿Por qué es que los angelitos
todos llorando a encurdarse han ido?

VOCES DE LAS AMASADORAS DE TALLARINES (recitado)

Porque el niño no es niño, ¡Jesús!
Que es niña: ¡niña ha nacido!

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

La Niña tuvo otra niña
que es ella misma y no es tanto.
Quieren final y principio
ser gotas del mismo llanto.

acende os quadris
como um tango suburbano de astros!
Força, querida, que está nascendo,
nascendo, nascendo tanto,

que faz você parir até o esquecimento
e a empurra entre as mãos,
na raiz e na raiva,
e a faz renascer em pedaços,

pelas pontas de outras tranças,
pelas rachaduras dos lábios,
pelo gesto e pela vontade
de fazer você nascer até a exaustão!

Quanto Natal você tinha
engasgado durante anos!
Que bela colheita, minha vida,
colheita de partos, seu parto...!

VOZES DAS AMASSADEIRAS DE TALHARINS (recitado)

Àquele que acaba de nascer
nada é demais
e não tem berço.

VOZES DOS TRÊS PEDREIROS MAGOS (recitado)

Seu pai, que é carpinteiro,
Deve fazer-lhe um.

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Do alto do domingo,
os Três Pedreiros Magos,
na areia desse berço,
deixaram-lhe uma piscadela rosa.

VOZES DOS TRÊS PEDREIROS MAGOS (recitado)

Por que os anjinhos, todos chorando,
foram embora encher a cara?

VOZES DAS AMASSADEIRAS DE TALHARINS (recitado)

Porque esse menino não é um menino, Jesus!
É uma menina: uma menina nasceu!

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

A Pequena teve outra menina,
que é ela mesma, mas não é totalmente.
Querem, no fim e no princípio,
ser gotas do mesmo pranto.

VOCES DE LOS ESPECTADORES (recitado)

¡Por Dios! ¡Los espectadores
también queremos saber si la letra de este tango
ya ha sido o está por ser!

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

En los ojos de la niña
el tiempo está bien robado:
por ayer y por mañana
María la han bautizado.

EL DUENDE (dicho)

Pero aquellos hombres, los rudos maestros de
mi tristería, que saben del mudo arremango
que cabe a ese nombre, cuando hay pena llena
sobre el aire overo de las curderías, lo nombran,
apenas, ladrando a su recuerdo la sombra de
los tangos que ya fueron y no existen todavía.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Nuestra María
de Buenos Aires.

EL DUENDE (dicho)

De olvido eres entre todas las mujeres.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Nuestra María
de Buenos Aires.

EL DUENDE (dicho)

Presagio eres entre todas las mujeres.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Nuestra María

EL DUENDE (dicho)

De olvido eres entre todas las mujeres.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

Nuestra María.

EL DUENDE (dicho)

Presagio eres entre todas las mujeres.

VOZES DOS ESPECTADORES (recitado)

Por Deus! Nós, espectadores,
também queremos saber
se a letra deste tango
já existiu ou vai existir!

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Nos olhos da Pequena
o tempo foi roubado:
ontem e amanhã,
María foi batizada.

O DUENDE (falado)

Mas aqueles homens, os rudes mestres da
minha tristeza, que conhecem a muda valentia
que esse nome evoca, quando uma dor enorme
preenche o ar manchado dos bares, eles o
chamam – apenas – ladrando à sua memória a
sombra dos tangos que já foram e que ainda
não existem.

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Nossa Maria de Buenos Aires.

O DUENDE (falado)

Você é o esquecimento
entre todas as mulheres.

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Nossa Maria de Buenos Aires.

O DUENDE (falado)

Você é um presságio
entre todas as mulheres.

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Nossa Maria.

O DUENDE (falado)

Você é o esquecimento
entre todas as mulheres.

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

Nossa Maria.

O DUENDE (falado)

Você é um presságio
entre todas as mulheres.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

María...

EL DUENDE (dicho)

De olvido eres entre todas las mujeres.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO (cantado)

María.

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

María...

O DUENDE (falado)

Você é o esquecimento
entre todas as mulheres.

UMA VOZ DESSE DOMINGO (cantado)

María.











































